



M.A. Übersetzungswissenschaft

Handreichung für Studierende und Lehrende zu den semesterbegleitenden Prüfungen und Abschlussprüfungen im SoSe 2021

"Mini-Corona-Modulhandbuch"

Grundsätzliche Regelungen

Zur Regelung von schriftlichen und mündlichen Prüfungsleistungen stellt die Universität Heidelberg eine zu den bestehenden Prüfungsordnungen ergänzende Prüfungsordnung mit Handreichung zur Verfügung. Die bestehenden Prüfungsordnungen bleiben dabei unberührt.

- [Ergänzende PO der Universität Heidelberg](#) (EPO)
- [Handreichung zur ergänzenden PO](#)

Die wichtigsten Punkte, die von Lehrenden und Studierenden gemäß der ergänzenden PO vorgeschrieben sind, fassen wir in dieser Handreichung mit ergänzenden Informationen zusammen. Die ausformulierten Details können über die Links oben direkt in der EPO und Handreichung nachgelesen werden.

- Es gilt das **Primat des Digitalen**. Der Gebrauch von elektronischen Prüfungsformaten bleibt jedoch dem Fach überlassen. In dieser Handreichung legt das IÜD für den M.A. Übersetzungswissenschaft fest, welche Prüfungen laut Modulhandbuch in welchem Format stattfinden. Ausnahmen dazu sind von den jeweiligen Prüfenden beim Prüfungsausschuss zu beantragen.
- Geplante Präsenzprüfungen können erst nach Genehmigung durch das Rektorat in Präsenz stattfinden.
- Eine möglichst **einheitliche Vorgehensweise** im Fach ist anzustreben. Daher haben sich die Lehrenden an die Vorgaben dieser Handreichung zu halten.
- **Internationale Studiengangsvariante *Fachübersetzen und Kulturmittlung***: Für die Kurse an der USAL gelten die Regelungen dort.
- **Fristverlängerungen** bei Abschlussarbeiten sind nach den bereits bestehenden Regelungen in der PO des M.A. Übersetzungswissenschaft möglich. Eine zusätzliche Fristverlängerung von bis zu 6 Wochen kann gemäß der EPO der Universität Heidelberg beantragt werden. Die Entscheidung liegt beim Prüfungsausschuss. Studierende, die eine Fristverlängerung beantragen möchten, wenden sich bitte zunächst an den jeweiligen Betreuenden.
- **Mündliche Prüfungsleistungen in elektronischer Form:**
 - Es ist ein Prüfungsprotokoll mit Zustimmung der Beteiligten zum Format und Ablauf anzufertigen;
 - Zur Identitätsfeststellung kann ein gültiger Lichtbildausweis vorgezeigt werden und/oder die Matrikelnummer abgefragt werden;
 - Regelungen, was im Falle eines Prüfungsabbruchs durch z. B. Verbindungsprobleme zu tun ist, müssen zuvor festgehalten werden;
 - Die Aufzeichnung von Prüfungen ist grundsätzlich untersagt. Es kann für die internationale Studiengangsvariante *Fachübersetzen und Kulturmittlung* eine Aufnahme mit Zustimmung aller Prüfungsbeteiligten erfolgen.



- **Schriftliche Prüfungen in elektronischer Form:**
 - Hausklausuren können am eigenen Computer angefertigt werden und elektronisch übermittelt werden;
 - Elektronische Lernplattformen, die von der Universität zur Verfügung gestellt werden, können für die Erbringung der Prüfungsleistung genutzt werden;
 - Es ist eine Eigenständigkeitserklärung (wie auch bei Hausarbeiten) vom Studierenden manuell zu unterschreiben und zu übermitteln. Eine Vorlage stellt das Fach online zur Verfügung ([Formular-Center](#));
 - Aufgabenstellungen der Prüfer sowie die Prüfungsleistungen der Studierenden sind urheberrechtlich geschützt und dürfen ohne Einverständnis nicht an unbefugte Dritte weitergeleitet werden.
- **Datenschutz:** Datenschutzrechtliche Bestimmungen laut DSGVO sind für alle Prüfungsformate einzuhalten (vgl. auch die [Handreichung Datenschutz und Online-Lehre](#)). Es sind diejenigen Plattformen zu nutzen, die das höchste Maß an Datenschutz bieten.
- Ein **Verzicht auf die Vergabe von Leistungspunkte oder auf einzelne Nachweise** ist derzeit nicht möglich. Es gelten die Regelungen der bestehenden PO. Lehrende können aber nach Absprache mit den Kursteilnehmern eine **Verschiebung und Nachholung von Prüfungsleistungen** für alle Kursteilnehmer eines Kurses beantragen. Bitte kontaktieren Sie dazu die Studienkoordination und den Prüfungsausschuss.
- Die bisherige **Modul- und Veranstaltungsabfolge** kann flexibel gehandhabt werden. Da die Module und Kurse in den vergangenen Semestern am IÜD angeboten wurden, ist diese Maßnahme nur in Ausnahmefällen notwendig.
- Das Fehlen **technischer Voraussetzungen und/oder räumlicher Voraussetzungen** (ruhiger, einzelner Arbeitsplatz) zur Ablegung der Prüfungsleistung im elektronischen Format muss berücksichtigt werden. Das Fach bietet in diesen Fällen eine alternative Lösung. Prüfende sind daher dazu aufgefordert, die technischen und räumlichen Voraussetzungen ihrer Studierenden zuvor abzufragen und es der Studienkoordination mitzuteilen, sollte eine Alternativlösung benötigt werden. Diese organisiert unter Absprache mit den jeweiligen Prüfenden die alternative Lösung zur Ablegung der Prüfungsleistung unter passenden technischen und räumlichen Bedingungen.
- Studierende müssen zum Vorgehen sowie zu den Prüfungsmodalitäten im Kurs informiert werden.
- Bei Rückfragen sowohl von Studierenden als auch von Lehrenden steht die Studienkoordination zur Verfügung.

Empfohlener Ablauf bei elektronischen schriftlichen synchronen Prüfungsleistungen (z. B. Modulprüfungen):

1. Informationen zum Format und Ablauf der Prüfung werden den Studierenden so früh wie möglich mitgeteilt.
2. Je nach Anzahl der Prüfungsteilnehmer beginnt die Klausur zum Kurstermin online mit einer Gruppenkonferenz. Bei sehr großen Teilnehmerzahlen müsste eventuell auf eine Konferenz mit Kameras und direkten Fragen verzichtet werden. Fragen könnten dann in einem Chat (Moodle, heiConf usw.) gestellt werden.
3. Die Klausur wird zur Verfügung gestellt (via Lernplattform, heiBox, CAT-Tool usw.).
4. Fragen können gestellt werden.
5. Sind diese geklärt, wird die Konferenz beendet und die Bearbeitungszeit beginnt.
6. Der Lehrende sollte für die Dauer der Klausur erreichbar sein (Chat, E-Mail, heiConf usw.).



7. Nach Abgabe der Klausur (via Lernplattform, heiBox, CAT-Tool usw.) unterschreiben die Studierenden die Eigenständigkeitserklärung manuell und übermitteln diese als Scan oder Foto (auch via Lernplattform, E-Mail usw.). Sollten sie nicht drucken können, ist es möglich, die Erklärung abzuschreiben und dann abzufotografieren.
8. Korrigierte Klausuren können den einzelnen Studierenden wiederum via Lernplattform oder per E-Mail für eine individuelle Besprechung zur Verfügung gestellt werden.

Regelungen pro Modul im M.A. Übersetzungswissenschaft

Bei der Leistungsbewertung sind grundsätzlich die oben aufgeführten Regelungen zu beachten.

SPRACHKOMBINATION ABC

FACHWISSENSCHAFT

Modul / Modultyp	Modul 1 / Pflichtmodul
Modulname	Translationswissenschaft I
Modulcode	MA-Üwiss-M1
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 HS Translations- und Kulturwissenschaft I (B-Sprache) 1 V Aktuelle Fragen der Sprach- und Translationswissenschaft
Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten	Voraussetzung für den erfolgreichen Modulabschluss ist das Bestehen aller dazugehörigen Lehrveranstaltungen.
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Vorlesung: Zusammenfassung von mehreren Vorträgen, Abgabe in elektronischer Form. Bewertungsspektrum: bestanden/nicht bestanden HS: Referat/Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet und schriftliche Arbeit (Hausarbeit, Projektarbeit, kommentierte Übersetzung, Übersetzungskritik oder andere geeignete Form) mit Abgabe in elektronischer Form
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note des HS

Modul / Modultyp	Modul 2 / Pflichtmodul
Modulname	Fachsprache und Übersetzung
Modulcode	MA-Üwiss-M2
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Fachliche Kompetenz 1 HS Fachübersetzen und Terminologielehre
Leistungsbewertung in Corona-Situation	HS: Referat/Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet, und schriftliche Arbeit (Hausarbeit, Projektarbeit, kommentierte Übersetzung, Übersetzungskritik oder andere geeignete Form) mit Abgabe in elektronischer Form Übung: Klausur mit Abgabe in elektronischer Form und/oder Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen



Modul / Modultyp	Modul 3 / Pflichtmodul
Modulname	Translationswissenschaft II
Modulcode	MA-Üwiss-M3
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 HS (2 SWS) Translations- und Kulturwissenschaft II (C-Sprache) 1 FK (2 SWS) Forschungskolloquium
Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten	Durchführung eines Referats/einer Präsentation im Kolloquium (unbenotet) Bestehen des Hauptseminars
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Hauptseminar: Referat/Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet, und schriftliche Arbeit (Hausarbeit, Projektarbeit, kommentierte Übersetzung, Übersetzungskritik oder andere geeignete Form) mit Abgabe in elektronischer Form Forschungskolloquium: Durchführung eines Referats/einer Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet (unbenotet)
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note des Hauptseminars

B-SPRACHE

Modul / Modultyp	Modul 4 / Pflichtmodul
Modulname	Interkulturelle Kommunikation / Übersetzungsrelevante Sprachkompetenz
Modulcode	MA-Üwiss-M4
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Übersetzungsrelevante Sprachkompetenz (B-Sprache) 1 Ü Interkulturelle Kommunikation
Leistungsbewertung in Corona-Situation	semesterbegleitende oder abschließende Tests/Hausklausur(en) in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung, semesterbegleitende und/oder abschließende mündliche Prüfungen per Videokonferenz
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

Modul / Modultyp	Modul 5 / Pflichtmodul
Modulname	Translatorische Kompetenz I (B-Sprache)
Modulcode	MA-ÜWiss-M5
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Übersetzen gemeinsprachl. Texte A-B 1 Ü Übersetzen fachsprachl. Texte B-A
Leistungsbewertung in Corona-Situation	semesterbegleitende oder abschließende Tests/Hausklausur(en) in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

Modul / Modultyp	Modul 6 / Pflichtmodul
Modulname	Translatorische Kompetenz II (B-Sprache)
Modulcode	MA-ÜWiss-M6
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Übersetzen gemeinsprachl. Texte B-A 1 Ü Übersetzen fachsprachl. Texte A-B



Leistungsbewertung in Corona-Situation	schriftliche Prüfung in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

Modul / Modultyp	Modul 7 / Pflichtmodul
Modulname	Translatorische Kompetenz: gemeinsprachliche Texte (C-Sprache)
Modulcode	MA-ÜWiss-M7
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 U Übersetzungsrelevante Sprachkompetenz (C-Sprache) 1 Ü Übersetzen gemeinsprachl. Texte C-A
Leistungsbewertung in Corona-Situation	semesterbegleitende oder abschließende Tests/Hausklausur(en) in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung, semesterbegleitende und/oder abschließende mündliche Prüfungen per Videokonferenz
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

C-SPRACHE

Modul / Modultyp	Modul 8 / Pflichtmodul
Modulname	Translatorische Kompetenz: Sach- und Fachtexte (C-Sprache)
Modulcode	MA-ÜWiss-M8
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Übersetzen fachsprachl. Texte I C-A 1 Ü Übersetzen fachsprachl. Texte II C-A
Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten	Zeitgerechte elektronische Abgabe von semesterbegleitenden Aufgaben zur Lernkontrolle (u. a. in Form von Übersetzungsübungen, Übersetzungspräsentationen, Verteidigung eigener Übersetzungslösungen, wissenschaftlich begründete Übersetzungskritiken, Übersetzungsdokumentation, Glossarerstellung), die als Vorbereitung auf die Modulprüfung dienen. Bestehen der Modulprüfung.
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Modulprüfung am Ende des 3. Semesters: Hausklausur in Form einer Übersetzung eines Textes der C-Sprache in die A-Sprache (Klausurmodalitäten: in elektronischer Form; Eigenständigkeitserklärung; Option a) Länge des Ausgangstextes: ca. 1.800 Zeichen inkl. Leerzeichen; Bearbeitungszeit: 120 Minuten; Option b) Länge des Ausgangstextes: ca. 1.500 Zeichen inkl. Leerzeichen; Bearbeitungszeit: 120 Minuten; zusätzliche Aufgabenstellung wie Begründung zu Übersetzungsentscheidungen oder Reflektion zum Translationsprozess usw.); alle Hilfsmittel, ausgenommen Absprache mit Dritten und MÜ; Bewertungsspektrum: 1,0 - 5
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note der Modulprüfung



FACHLICHE UND ÜBERFACHLICHE ZUSATZQUALIFIKATIONEN

Modul / Modultyp	Modul 9 / Wahlpflichtmodul
Modulname	Vertiefung der translatorischen Kompetenz
Modulcode	MA-Üwiss-M9
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	2 Ü wählbar aus einem oder zwei Vertiefungsbereichen
Leistungsbewertung in Corona-Situation	semesterbegleitende und/oder abschließende Tests/Hausklausur(en) in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung; semesterbegleitende und/oder abschließende mündliche Präsentationen per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

Modul / Modultyp	Modul 10 / Wahlpflichtmodul
Modulname	Berufsrelevante Kompetenzen
Modulcode	MA-Üwiss-M10
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	3 bzw. 4 Ü und/oder ein berufsbezogenes Praktikum wählbar aus dem Grundlagenbereich und den Vertiefungsbereichen 1 Ü aus dem Grundlagenbereich = 2 SWS = 30h KtZ + 30h P/LN 1 Ü aus den Vertiefungsbereichen = 2 SWS = 30h KtZ + 30h VN + 30h P/LN
Leistungsbewertung in Corona-Situation	In den einzelnen Modulveranstaltungen semesterbegleitende oder - abschließende Tests/Hausklausur(en)/Präsentation(en) in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung; Bewertungsspektrum: bestanden/nicht bestanden Berufsbezogene Praktika können als Homeoffice-Praktika absolviert werden. Die Anrechnung erfolgt über das Praktika-Center.
Endnote des Moduls in Corona-Situation	unbenotet

Modul / Modultyp	Modul 11 / Wahlpflichtmodul
Modulname	Vertiefungsbereich
Modulcode	MA-Üwiss-M11
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	zur Auswahl stehen: 1 Ü Projektarbeit Übersetzung (B-Sprache) 1 Ü Projektarbeit Übersetzung (C-Sprache) 1 HS Projektarbeit Forschung 1 HS Interkulturelle Kommunikation
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Übersetzungsprojekt: Die Leistung wird am erfolgreichen Abschluss des Projektes bemessen. Folgende Kriterien werden dabei beachtet: • individueller Beitrag zum erfolgreichen Projektabschluss • gruppenbezogener Beitrag zum erfolgreichen Projektabschluss • Präsentation (mündlich oder schriftlich) der Projektergebnisse Mündliche Präsentationen per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet, schriftliche Abgaben in elektronischer Form und mit Eigenständigkeitserklärung. Forschungsprojekt:



	Bearbeitung einer eigenen Forschungsaufgabe, Präsentation der Ergebnisse in einem projektangemessenen Format, Abgaben in elektronischer Form und mit Eigenständigkeitserklärung HS: Referat/Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet und schriftliche Arbeit (Hausarbeit, Projektarbeit, kommentierte Übersetzung, Übersetzungskritik oder andere geeignete Form) mit Abgabe in elektronischer Form und mit Eigenständigkeitserklärung.
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Modulteilprüfungen

PRÜFUNGSMODULE

Modul / Modultyp	Modul 12 / Pflichtmodul
Modulname	Schriftliche übersetzungspraktische Abschlussprüfungen
Modulcode	MA-Üwiss-M12
Anforderungen	Fähigkeit, einen komplexen Text (2.100 Anschläge inkl. Leerzeichen) in 180 Minuten mit beschränkten Mitteln (siehe Liste der zugelassenen Wörterbücher auf der IÜD-Homepage) anzufertigen. Die Prüfungsinhalte beruhen auf die im Laufe des Studiums in den jeweiligen übersetzungspraktischen Lehrveranstaltungen behandelten Themen und Fachgebiete.
Leistungsbewertung in Corona-Situation / Endnote des Moduls	gemäß § 18 der Prüfungsordnung Die schriftlichen Abschlussprüfungen finden in Präsenz statt.

Modul / Modultyp	Modul 13 / Pflichtmodul
Modulname	Masterarbeit
Modulcode	MA-Üwiss-M13
Leistungsbewertung in Corona-Situation	MA-Arbeit Prüfer: zwei Prüfer gemäß § 6 (1) der Prüfungsordnung Abgabe der Masterarbeit in elektronischer Form an das Prüfungsamt und die jeweiligen Betreuer. Die gedruckte Version der Arbeit kann nachgereicht werden.
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Bewertung der MA-Arbeit gemäß § 17 der Prüfungsordnung

Modul / Modultyp	Modul 14 / Pflichtmodul
Modulname	Mündliche wissenschaftliche Abschlussprüfungen
Modulcode	MA-Üwiss-M14
Leistungsbewertung / Endnote des Moduls in Corona-Situation	gemäß § 18 der Prüfungsordnung Mündliche wissenschaftliche Abschlussprüfungen per Videokonferenz oder in Präsenz nach Absprache zwischen Prüfern, Beisitzern und Prüfungskandidaten



SPRACHKOMBINATION ACCC

FACHWISSENSCHAFT

Modul / Modultyp	Modul 1 / Pflichtmodul
Modulname	Translationswissenschaft I
Modulcode	MA-ÜwissACCC-M1
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 HS Translations- und Kulturwissenschaft I (C1, C2 oder C3-Sprache) 1 V Aktuelle Fragen der Sprach- und Translationswissenschaft
Leistungsbewertung in Corona-Situation	HS: Referat/Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet, und schriftliche Arbeit (Hausarbeit, Projektarbeit, kommentierte Übersetzung, Übersetzungskritik oder andere geeignete Form) mit Abgabe in elektronischer Form Vorlesung: Zusammenfassung von mehreren Vorträgen, Abgabe in elektronischer Form. Bewertungsspektrum: bestanden/nicht bestanden
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note des HS. Voraussetzung für den erfolgreichen Modulabschluss ist das Bestehen aller dazugehörigen Lehrveranstaltungen.

Modul / Modultyp	Modul 2 / Pflichtmodul
Modulname	Fachsprache und Übersetzung
Modulcode	MA-ÜwissACCC-M2
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Fachliche Kompetenz 1 HS Fachübersetzen und Terminologielehre
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Seminar: Referat/Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet, und schriftliche Arbeit (Hausarbeit, Projektarbeit, kommentierte Übersetzung, Übersetzungskritik oder andere geeignete Form) mit Abgabe in elektronischer Form Übung: Hausklausur mit Abgabe in elektronischer Form und Eigenständigkeitserklärung und/oder Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

Modul / Modultyp	Modul 3 / Pflichtmodul
Modulname	Translationswissenschaft II
Modulcode	MA-ÜWissACCC-M3
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 HS (2 SWS) Translations- und Kulturwissenschaft II (C1-, C2- oder C3-Sprache) 1 FK (2 SWS) Forschungskolloquium
Leistungsbewertung in Corona-Situation	HS: Referat/Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet und schriftliche Arbeit (Hausarbeit, Projektarbeit, kommentierte Übersetzung, Übersetzungskritik oder andere geeignete Form) mit Abgabe in elektronischer Form Forschungskolloquium: Referat/Präsentation (unbenotet) per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note des Hauptseminars



Modul / Modultyp	Modul 4 / Pflichtmodul
Modulname	Übersetzungsrelevante Sprachkompetenz
Modulcode	MA-UWissACCC-M4
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Übersetzungsrelevante Sprachkompetenz C1 1 Ü Übersetzungsrelevante Sprachkompetenz C2 1 Ü Übersetzungsrelevante Sprachkompetenz C3
Leistungsbewertung in Corona-Situation	semesterbegleitende oder abschließende Tests/Hausklausur(en) in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung, semesterbegleitende und/oder abschließende mündliche Prüfungen per Videokonferenz
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

Modul / Modultyp	Modul 5 / Pflichtmodul
Modulname	Translatorische Kompetenz I
Modulcode	MA-ÜWissACCC-M5
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Übersetzen gemeinsprachl. Texte C1>A 1 Ü Übersetzen gemeinsprachl. Texte C2>A 1 Ü Übersetzen gemeinsprachl. Texte C3>A
Leistungsbewertung in Corona-Situation	semesterbegleitende oder abschließende Tests/Hausklausur(en) in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

Modul / Modultyp	Modul 6 / Pflichtmodul
Modulname	Translatorische Kompetenz II (C1-Sprache)
Modulcode	MA-UWissACCC-M6
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Übersetzen fachspr. Texte I C1>A 1 Ü Übersetzen II C1>A
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Elektronische Abgabe von semesterbegleitenden Aufgaben zur Lernkontrolle (u. a. in Form von Übersetzungsübungen, Übersetzungspräsentationen, Verteidigung eigener Übersetzungslösungen, wissenschaftlich begründete Übersetzungskritiken, Übersetzungsdokumentation, Glossarerstellung). Voraussetzung für die Zulassung zur Modulprüfung ist die zeitgerechte elektronische Abgabe der semesterbegleitenden Aufgaben. Modulprüfung am Ende des 3. Semesters: Hausklausur in Form einer Übersetzung eines (Fach-) Textes (Klausurmodalitäten: in elektronischer Form; mit Eigenständigkeitserklärung; Option a) Länge des Ausgangstextes: ca. 1.800 Zeichen inkl. Leerzeichen; Bearbeitungszeit: 120 Minuten; Option b) Länge des Ausgangstextes: ca. 1.500 Zeichen inkl. Leerzeichen; Bearbeitungszeit: 120 Minuten; zusätzliche Aufgabenstellung wie Begründung zu Übersetzungsentscheidungen oder Reflektion zum Translationsprozess usw.); alle Hilfsmittel, ausgenommen Absprache mit Dritten und MÜ; Bewertungsspektrum: 1,0 - 5
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note der Modulprüfung



Modul / Modultyp	Modul 7 / Pflichtmodul
Modulname	Translatorische Kompetenz III (C2-Sprache)
Modulcode	MA-UwissACCC-M7
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 U Übersetzen fachspr. Texte I C2>A 1 Ü Übersetzen II C2>A
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Elektronische Abgabe von semesterbegleitenden Aufgaben zur Lernkontrolle (u. a. in Form von Übersetzungsübungen, Übersetzungspräsentationen, Verteidigung eigener Übersetzungslösungen, wissenschaftlich begründete Übersetzungskritiken, Übersetzungsdokumentation, Glossarerstellung). Voraussetzung für die Zulassung zur Modulprüfung ist die zeitgerechte elektronische Abgabe der semesterbegleitenden Aufgaben. Modulprüfung am Ende des 3. Semesters: Hausklausur in Form einer Übersetzung eines (Fach-) Textes (Klausurmodalitäten: in elektronischer Form; mit Eigenständigkeitserklärung; Option a) Länge des Ausgangstextes: ca. 1.800 Zeichen inkl. Leerzeichen; Bearbeitungszeit: 120 Minuten; Option b) Länge des Ausgangstextes: ca. 1.500 Zeichen inkl. Leerzeichen; Bearbeitungszeit: 120 Minuten; zusätzliche Aufgabenstellung wie Begründung zu Übersetzungsentscheidungen oder Reflektion zum Translationsprozess usw.); alle Hilfsmittel, ausgenommen Absprache mit Dritten und MÜ; Bewertungsspektrum: 1,0 - 5
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note der Modulprüfung

Modul / Modultyp	Modul 8 / Pflichtmodul
Modulname	Translatorische Kompetenz III (C3-Sprache)
Modulcode	MA-UwissACCC-M8
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 U Übersetzen fachspr. Texte I C3>A 1 Ü Übersetzen II C3>A
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Elektronische Abgabe von semesterbegleitenden Aufgaben zur Lernkontrolle (u. a. in Form von Übersetzungsübungen, Übersetzungspräsentationen, Verteidigung eigener Übersetzungslösungen, wissenschaftlich begründete Übersetzungskritiken, Übersetzungsdokumentation, Glossarerstellung). Voraussetzung für die Zulassung zur Modulprüfung ist die zeitgerechte elektronische Abgabe der semesterbegleitenden Aufgaben. Modulprüfung am Ende des 3. Semesters: Hausklausur in Form einer Übersetzung eines (Fach-) Textes (Klausurmodalitäten: in elektronischer Form; mit Eigenständigkeitserklärung; Option a) Länge des Ausgangstextes: ca. 1.800 Zeichen inkl. Leerzeichen; Bearbeitungszeit: 120 Minuten; Option b) Länge des Ausgangstextes: ca. 1.500 Zeichen inkl. Leerzeichen; Bearbeitungszeit: 120 Minuten; zusätzliche Aufgabenstellung wie Begründung zu Übersetzungsentscheidungen oder Reflektion zum Translationsprozess usw.); alle Hilfsmittel, ausgenommen Absprache mit Dritten und MÜ; Bewertungsspektrum: 1,0 - 5



Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note der Modulprüfung
---	-----------------------

FACHLICHE UND ÜBERFACHLICHE ZUSATZQUALIFIKATIONEN

Modul / Modultyp	Modul 9 / Wahlpflichtmodul
Modulname	Berufsrelevante Kompetenzen
Modulcode	MA-UwissACCC-M9
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	2 bzw. 3 Ü und/oder ein berufsbezogenes Praktikum wählbar aus dem Grundlagenbereich und den Vertiefungsbereichen 1 Ü aus dem Grundlagenbereich = 2 SWS = 30h KtZ + 30h P/LN 1 Ü aus den Vertiefungsbereichen = 2 SWS = 30h KtZ + 30h VN + 30h P/LN
Leistungsbewertung in Corona-Situation	In den einzelnen Modulveranstaltungen semesterbegleitende oder - abschließende Tests/Hausklausur(en)/Präsentation(en) in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung; Bewertungsspektrum: bestanden/nicht bestanden Berufsbezogene Praktika können als Homeoffice-Praktika absolviert werden. Die Anrechnung erfolgt über das Praktika-Center.
Endnote des Moduls in Corona-Situation	unbenotet

Modul / Modultyp	Modul 10 / Wahlpflichtmodul
Modulname	Vertiefungsbereich
Modulcode	MA-UwissACCC-M10
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	zur Auswahl stehen: 1 Ü Projektarbeit Übersetzung (C1-, C2- oder C3-Sprache) 1 HS Projektarbeit Forschung (C1-, C2- oder C3-Sprache) 1 HS Interkulturelle Kommunikation (C1-, C2- oder C3-Sprache)
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Übersetzungsprojekt: Die Leistung wird am erfolgreichen Abschluss des Projektes bemessen. Folgende Kriterien werden dabei beachtet: • individueller Beitrag zum erfolgreichen Projektabschluss • gruppenbezogener Beitrag zum erfolgreichen Projektabschluss • Präsentation (mündlich oder schriftlich) der Projektergebnisse Mündliche Präsentationen per Videokonferenz, schriftliche Abgaben in elektronischer Form und mit Eigenständigkeitserklärung. Forschungsprojekt: Bearbeitung einer eigenen Forschungsaufgabe, Präsentation der Ergebnisse in einem projektangemessenen Form, Abgaben in elektronischer Form und mit Eigenständigkeitserklärung HS: Referat/Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet und schriftliche Arbeit (Hausarbeit, Projektarbeit, kommentierte Übersetzung, Übersetzungskritik oder andere geeignete Form) mit Abgabe in elektronischer Form und Eigenständigkeitserklärung.
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Modulteilprüfungen



PRÜFUNGSMODULE

Modul / Modultyp	Modul 11 / Pflichtmodul
Modulname	Schriftliche Übersetzungspraktische Abschlussprüfungen
Modulcode	MA-ÜwissACCC-M11
Anforderungen	Fähigkeit, einen komplexen Text (2.100 Anschläge inkl. Leerzeichen) in 180 Minuten mit beschränkten Mitteln (siehe Liste der zugelassenen Wörterbücher auf der IÜD-Homepage) anzufertigen. Die Prüfungsinhalte beruhen auf die im Lauf des Studiums in den jeweiligen Übersetzungspraktischen Lehrveranstaltungen behandelten Themen und Fachgebiete.
Leistungsbewertung in Corona-Situation / Endnote des Moduls	gemäß § 18 der Prüfungsordnung Die schriftlichen Abschlussprüfungen finden in Präsenz statt.

Modul / Modultyp	Modul 12 / Pflichtmodul
Modulname	Masterarbeit
Modulcode	MA-ÜwissACCC-M12
Leistungsbewertung in Corona-Situation	MA-Arbeit Prüfer: zwei Prüfer gemäß § 6 (1) der Prüfungsordnung Abgabe der Masterarbeit in elektronischer Form an das Prüfungsamt und die jeweiligen Betreuer. Die gedruckte Version der Arbeit kann nachgereicht werden.
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Bewertung der MA-Arbeit gemäß § 17 der Prüfungsordnung

Modul / Modultyp	Modul 13 / Pflichtmodul
Modulname	Mündliche wissenschaftliche Abschlussprüfungen
Modulcode	MA-ÜwissACCC-M13
Leistungsbewertung / Endnote des Moduls in Corona-Situation	gemäß § 18 der Prüfungsordnung Mündliche wissenschaftliche Abschlussprüfungen per Videokonferenz oder in Präsenz nach Absprache zwischen Prüfern, Beisitzern und Prüfungskandidaten

SPRACHKOMBINATION AB

FACHWISSENSCHAFT

Modul / Modultyp	Modul 1 / Pflichtmodul
Modulname	Translationswissenschaft I
Modulcode	MA-UwissAB-M1
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 HS Translations- und Kulturwissenschaft I (B-Sprache) 1 V Aktuelle Fragen der Sprach- und Translationswissenschaft
Leistungsbewertung in Corona-Situation	HS: Referat/Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet und schriftliche Arbeit (Hausarbeit, Projektarbeit, kommentierte Übersetzung, Übersetzungskritik oder andere geeignete Form) mit Abgabe in elektronischer Form Vorlesung: Zusammenfassung von mehreren Vorträgen, Abgabe in elektronischer Form. Bewertungsspektrum: bestanden/nicht bestanden
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note des HS. Voraussetzung für den erfolgreichen Modulabschluss ist das Bestehen aller dazugehörigen Lehrveranstaltungen.

Modul / Modultyp	Modul 2 / Pflichtmodul
Modulname	Fachsprache und Übersetzung
Modulcode	MA-UwissAB-M2
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 U Fachliche Kompetenz 1 HS Fachübersetzen und Terminologielehre
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Seminar: Referat/Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet, und schriftliche Arbeit (Hausarbeit, Projektarbeit, kommentierte Übersetzung, Übersetzungskritik oder andere geeignete Form) mit Abgabe in elektronischer Form Übung: semesterbegleitende oder abschließende Tests/Hausklausur(en) in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung, semesterbegleitende und/oder abschließende mündliche Prüfungen per Videokonferenz
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

Modul / Modultyp	Modul 3 / Pflichtmodul
Modulname	Translationswissenschaft II
Modulcode	MA-UwissAB-M3
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 HS (2 SWS) Translations- und Kulturwissenschaft II (B-Sprache) 1 FK (2 SWS) Forschungskolloquium
Leistungsbewertung in Corona-Situation	HS: Referat/Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet, und schriftliche Arbeit (Hausarbeit, Projektarbeit, kommentierte Übersetzung, Übersetzungskritik oder andere geeignete Form) mit Abgabe in elektronischer Form Forschungskolloquium: Durchführung eines Referats/einer Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet (unbenotet)



Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note des Hauptseminars
---	------------------------

A-SPRACHE

Modul / Modultyp	Modul 4 / Pflichtmodul
Modulname	Interkulturelle Kommunikation
Modulcode	MA-ÜwissAB-M4
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Interkulturelle Kommunikation I 1 Ü Interkulturelle Kommunikation II
Leistungsbewertung in Corona-Situation	semesterbegleitende oder abschließende Tests/Hausklausur(en) in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung, semesterbegleitende und/oder abschließende mündliche Prüfungen per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

Modul / Modultyp	Modul 5 / Pflichtmodul
Modulname	Translatorische Kompetenz I
Modulcode	MA-ÜWissAB-M5
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Übersetzen gemeinsprachl. Texte A>B 1 Ü Übersetzen fachsprachl. Texte I B>A
Leistungsbewertung in Corona-Situation	semesterbegleitende oder abschließende Tests/Hausklausur(en) in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

Modul / Modultyp	Modul 6 / Pflichtmodul
Modulname	Translatorische Kompetenz II
Modulcode	MA-ÜWissAB-M6
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Übersetzen fachsprachl. Texte A>B 1 Ü Übersetzen fachsprachl. Texte II B>A
Leistungsbewertung in Corona-Situation	schriftliche Prüfungen in elektronischem Format und mit Eigenständigkeitserklärung
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

Modul / Modultyp	Modul 7 / Pflichtmodul
Modulname	Übersetzungsrelevante Sprachkompetenz B-Sprache Deutsch
Modulcode	MA-ÜWissAB-M7
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Übersetzungsrelevante Sprachkompetenz I (B-Sprache) 1 Ü Übersetzungsrelevante Sprachkompetenz II (B-Sprache)
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Abgabe von semesterbegleitenden Aufgaben zur Lernkontrolle (u. a. in Form von Textproduktion (in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung) und -präsentation (per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet)) und



	Modulprüfung am Ende des 1. Semesters oder 2. Semesters: Hausklausur (Bearbeitungszeit: 90 Minuten) in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung und mündliche Prüfung (15 Minuten) per Videokonferenz; (Gewichtung: mündlich: 25 %, schriftlich: 75 %) Voraussetzung für die Zulassung zur Modulprüfung ist die zeitgerechte Abgabe der semesterbegleitenden Aufgaben.
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note der Modulprüfung

B-SPRACHE (DEUTSCH)

Modul / Modultyp	Modul 8 / Pflichtmodul
Modulname	Vertiefung der übersetzungsrelevanten Sprachkompetenz (B-Sprache Deutsch)
Modulcode	MA-ÜwissAB-M8
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Übersetzungsrelevante Sprachkompetenz III (B-Sprache) 1 Ü Übersetzen gemeinsprachlicher Texte B>A (B-Sprache)
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Elektronische Abgabe von semesterbegleitenden Aufgaben zur Lernkontrolle (u. a. in Form von Übersetzungsübungen, Übersetzungspräsentationen, Verteidigung eigener Übersetzungslösungen, wissenschaftlich begründete Übersetzungskritiken, Übersetzungsdokumentation, Glossarerstellung). Voraussetzung für die Zulassung zur Modulprüfung ist die zeitgerechte elektronische Abgabe der semesterbegleitenden Aufgaben. Modulprüfung am Ende des 3. Semesters: Hausklausur in Form einer Übersetzung eines Textes der B-Sprache in die A-Sprache (Klausurmodalitäten: in elektronischer Form; mit Eigenständigkeitserklärung; Option a) Länge des Ausgangstextes: ca. 1.800 Zeichen inkl. Leerzeichen; Bearbeitungszeit: 120 Minuten; Option b) Länge des Ausgangstextes: ca. 1.500 Zeichen inkl. Leerzeichen; Bearbeitungszeit: 120 Minuten; zusätzliche Aufgabenstellung wie Begründung zu Übersetzungsentscheidungen oder Reflektion zum Translationsprozess usw.); alle Hilfsmittel, ausgenommen Absprache mit Dritten und MÜ; Bewertungsspektrum: 1,0 - 5
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note der Modulprüfung

FACHLICHE UND ÜBERFACHLICHE ZUSATZQUALIFIKATIONEN

Modul / Modultyp	Modul 9 / Wahlpflichtmodul
Modulname	Vertiefung der translatorischen Kompetenz
Modulcode	MA-ÜwissAB-M9
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	2 U wählbar aus einem oder zwei Vertiefungsbereichen
Leistungsbewertung in Corona-Situation	semesterbegleitende und/oder abschließende Tests/Hausklausur(en) in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung; semesterbegleitende und/oder abschließende mündliche Präsentationen per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet



Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen
---	---

Modul / Modultyp	Modul 10 / Wahlpflichtmodul
Modulname	Berufsrelevante Kompetenzen
Modulcode	MA-ÜwissAB-M10
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	3 bzw. 4 Ü und/oder ein berufsbezogenes Praktikum wählbar aus dem Grundlagenbereich und den Vertiefungsbereichen 1 Ü aus dem Grundlagenbereich = 2 SWS = 30h KtZ + 30h P/LN 1 Ü aus den Vertiefungsbereichen = 2 SWS = 30h KtZ + 30h VN + 30h P/LN
Leistungsbewertung in Corona-Situation	In den einzelnen Modulveranstaltungen semesterbegleitende oder - abschließende Tests/Hausklausur(en)/Präsentation(en) in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung; Bewertungsspektrum: bestanden/nicht bestanden Berufsbezogene Praktika können als Homeoffice-Praktika absolviert werden. Die Anrechnung erfolgt über das Praktika-Center.
Endnote des Moduls in Corona-Situation	unbenotet

Modul / Modultyp	Modul 11 / Wahlpflichtmodul
Modulname	Vertiefungsbereich
Modulcode	MA-ÜwissAB-M11
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	zur Auswahl stehen: 1 Ü Projektarbeit Übersetzung (A-Sprache) 1 Ü Projektarbeit Übersetzung (B-Sprache) 1 HS Projektarbeit Forschung 1 HS Interkulturelle Kommunikation
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Übersetzungsprojekt: Die Leistung wird am erfolgreichen Abschluss des Projektes bemessen. Folgende Kriterien werden dabei beachtet: • individueller Beitrag zum erfolgreichen Projektabschluss • gruppenbezogener Beitrag zum erfolgreichen Projektabschluss • Präsentation (mündlich oder schriftlich) der Projektergebnisse Mündliche Präsentationen per Videokonferenz, schriftliche Abgaben in elektronischer Form und mit Eigenständigkeitserklärung. Forschungsprojekt: Bearbeitung einer eigenen Forschungsaufgabe, Präsentation der Ergebnisse in einem projektangemessenen Forma, Abgaben in elektronischer Form und mit Eigenständigkeitserklärung HS: Referat/Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet und schriftliche Arbeit (Hausarbeit, Projektarbeit, kommentierte Übersetzung, Übersetzungskritik oder andere geeignete Form) mit Abgabe in elektronischer Form und Eigenständigkeitserklärung.
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Modulteilprüfungen



PRÜFUNGSMODULE

Modul / Modultyp	Modul 12 / Pflichtmodul
Modulname	Schriftliche Übersetzungspraktische Abschlussprüfungen
Modulcode	MA-ÜwissAB-M12
Anforderungen	Fähigkeit, einen komplexen Text (2.100 Anschläge inkl. Leerzeichen) in 180 Minuten mit beschränkten Mitteln (siehe Liste der zugelassenen Wörterbücher auf der IÜD-Homepage) anzufertigen. Die Prüfungsinhalte beruhen auf die im Lauf des Studiums in den jeweiligen Übersetzungspraktischen Lehrveranstaltungen behandelten Themen und Fachgebiete.
Leistungsbewertung in Corona-Situation / Endnote des Moduls	gemäß § 18 der Prüfungsordnung Die schriftlichen Abschlussprüfungen finden in Präsenz statt.

Modul / Modultyp	Modul 13 / Pflichtmodul
Modulname	Masterarbeit
Modulcode	MA-ÜwissAB-M13
Leistungsbewertung in Corona-Situation	MA-Arbeit Prüfer: zwei Prüfer gemäß § 6 (1) der Prüfungsordnung Abgabe der Masterarbeit in elektronischer Form an das Prüfungsamt und die jeweiligen Betreuer. Die gedruckte Version der Arbeit kann nachgereicht werden.
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Bewertung der MA-Arbeit gemäß § 17 der Prüfungsordnung

Modul / Modultyp	Modul 14 / Pflichtmodul
Modulname	Mündliche wissenschaftliche Abschlussprüfungen
Modulcode	MA-ÜwissAB-M14
Leistungsbewertung / Endnote des Moduls in Corona-Situation	gemäß § 18 der Prüfungsordnung Mündliche wissenschaftliche Abschlussprüfungen per Videokonferenz oder in Präsenz nach Absprache zwischen Prüfern, Beisitzern und Prüfungskandidaten

ERWEITERUNGSFACH: AUFWERTUNG C- AUF B-SPRACHE

Modul / Modultyp	Modul 1 / Pflichtmodul
Modulname	Interkulturelle Kommunikation
Modulcode	MA-ÜWissPlusB-M1
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Interkulturelle Kommunikation
Leistungsbewertung in Corona-Situation	semesterbegleitende und/oder abschließende Tests/Hausklausur(en) in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung; semesterbegleitende und/oder abschließende mündliche Präsentationen per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note der mündlichen oder schriftlichen Prüfung



Modul / Modultyp	Modul 2 / Pflichtmodul
Modulname	Translatorische Kompetenz
Modulcode	MA-ÜWissPlusB-M2
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Übersetzen gemeinsprachl. Texte A>B 1 Ü Übersetzen gemeinsprachl. Texte B>A 1 Ü Übersetzen fachsprachl. Texte A>B
Leistungsbewertung in Corona-Situation	schriftliche Prüfungen in elektronischem Format und mit Eigenständigkeitserklärung
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

Modul / Modultyp	Modul 3 / Pflichtmodul
Modulname	Schriftliche Übersetzungspraktische Abschlussprüfungen
Modulcode	MA-ÜWissPlusB-M3
Leistungsbewertung/ Endnote des Moduls in Corona-Situation	gemäß § 18 der Prüfungsordnung Die schriftlichen Abschlussprüfungen finden in Präsenz statt.

ERWEITERUNGSFACH: ERGÄNZUNG EINER C-SPRACHE

ERWEITERUNGSSPRACHE (C-SPRACHE)

Modul / Modultyp	Modul 1 / Pflichtmodul
Modulname	Translationswissenschaft
Modulcode	MA-ÜWissPlusC-M1
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 HS (2 SWS) Translations- und Kulturwissenschaft (C-Sprache)
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Referat/Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet und schriftliche Arbeit (Hausarbeit, Projektarbeit, kommentierte Übersetzung, Übersetzungskritik oder andere geeignete Form) in elektronischer Form mit Eigenständigkeitserklärung
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note des Hauptseminars

Modul / Modultyp	Modul 2 / Pflichtmodul
Modulname	Translatorische Kompetenz: gemeinsprachliche Texte (C-Sprache)
Modulcode	MA-ÜWissPlusC-M2
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Übersetzen gemeinsprachl. Texte C>A 1 Ü Übersetzungsrelevante Sprachkompetenz (C-Sprache)
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Abgabe von semesterbegleitenden Aufgaben zur Lernkontrolle in elektronischer Form (u. a. in Form von Übersetzungsübungen, Übersetzungspräsentationen, Verteidigung eigener Übersetzungslösungen, wissenschaftlich begründete Übersetzungskritiken, Übersetzungsdokumentation, Glossarerstellung) Voraussetzung für die Zulassung zur Modulprüfung ist die zeitgerechte elektronische Abgabe der semesterbegleitenden Aufgaben.



	Modulprüfung am Ende des 1. Semesters: Hausklausur in Form einer Übersetzung eines gemeinsprachlichen Textes der C-Sprache in die A-Sprache (Klausurmodalitäten: in elektronischer Form; mit Eigenständigkeitserklärung; Länge des Ausgangstextes: ca. 1.800 Zeichen inkl. Leerzeichen; Hilfsmittel: siehe Liste der zugelassenen Wörterbücher auf der IÜD-Homepage; Bearbeitungszeit: 120 Minuten)
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note der Modulprüfung

Modul / Modultyp	Modul 3 / Pflichtmodul
Modulname	Translatorische Kompetenz: Sach- und Fachtexte (C-Sprache)
Modulcode	MA-ÜWissPlusC-M3
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Übersetzen fachsprachl. Texte I C>A 1 Ü Übersetzen fachsprachl. Texte II C>A
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Elektronische Abgabe von semesterbegleitenden Aufgaben zur Lernkontrolle (u. a. in Form von Übersetzungsübungen, Übersetzungspräsentationen, Verteidigung eigener Übersetzungslösungen, wissenschaftlich begründete Übersetzungskritiken, Übersetzungsdokumentation, Glossarerstellung). Voraussetzung für die Zulassung zur Modulprüfung ist die zeitgerechte elektronische Abgabe der semesterbegleitenden Aufgaben. Modulprüfung am Ende des 3. Semesters: Hausklausur in Form einer Übersetzung eines Fachtextes von der C- in die A-Sprache (Klausurmodalitäten: in elektronischer Form; mit Eigenständigkeitserklärung; Option a) Länge des Ausgangstextes: ca. 1.800 Zeichen inkl. Leerzeichen; Bearbeitungszeit: 120 Minuten; Option b) Länge des Ausgangstextes: ca. 1.500 Zeichen inkl. Leerzeichen; Bearbeitungszeit: 120 Minuten; zusätzliche Aufgabenstellung wie Begründung zu Übersetzungsentscheidungen oder Reflektion zum Translationsprozess usw.); alle Hilfsmittel, ausgenommen Absprache mit Dritten und MÜ; Bewertungsspektrum: 1,0 - 5
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note der Modulprüfung

FACHLICHE ZUSATZQUALIFIKATIONEN

Modul / Modultyp	Modul 5 / Wahlpflichtmodul
Modulname	Vertiefungsbereich
Modulcode	MA-ÜWissPlusC-M5
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	zur Auswahl stehen: 1 Ü Projektarbeit Übersetzung (C-Sprache) 1 HS Projektarbeit Forschung 1 HS Interkulturelle Kommunikation (falls vorher im Studium noch nicht belegt)
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Übersetzungsprojekt: Die Leistung wird am erfolgreichen Abschluss des Projektes bemessen. Folgende Kriterien werden dabei beachtet:



	<ul style="list-style-type: none"> • individueller Beitrag zum erfolgreichen Projektabschluss • gruppenbezogener Beitrag zum erfolgreichen Projektabschluss • Präsentation (mündlich oder schriftlich) der Projektergebnisse <p>Mündliche Präsentationen per Videokonferenz, schriftliche Abgaben in elektronischer Form und mit Eigenständigkeitserklärung.</p> <p>Forschungsprojekt: Bearbeitung einer eigenen Forschungsaufgabe, Präsentation der Ergebnisse in einem projektangemessenen Forma, Abgaben in elektronischer Form und mit Eigenständigkeitserklärung</p> <p>HS: Referat/Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet und schriftliche Arbeit (Hausarbeit, Projektarbeit, kommentierte Übersetzung, Übersetzungskritik oder andere geeignete Form) mit Abgabe in elektronischer Form und Eigenständigkeitserklärung.</p>
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

PRÜFUNGSMODULE

Modul / Modultyp	Modul 6 / Pflichtmodul
Modulname	Schriftliche Übersetzungspraktische Abschlussprüfung
Modulcode	MA-ÜWissPlusC-M6
Leistungsbewertung / Endnote des Moduls	gemäß § 18 der Prüfungsordnung Die schriftlichen Abschlussprüfungen finden in Präsenz statt.

Modul / Modultyp	Modul 7 / Pflichtmodul
Modulname	Mündliche wissenschaftliche Abschlussprüfung
Modulcode	MA-ÜWissPlusC-M7
Leistungsbewertung / Endnote des Moduls in Corona-Situation	gemäß § 18 der Prüfungsordnung Mündliche wissenschaftliche Abschlussprüfungen per Videokonferenz oder in Präsenz nach Absprache zwischen Prüfern, Beisitzern und Prüfungskandidaten

INTERNATIONALE DOPPELABSCHLUSSVARIANTE „FACHÜBERSETZEN UND KULTURMITTLUNG“

FACHWISSENSCHAFT

Modul / Modulform	Modul 1 / Pflichtmodul
Modulname	Translationswissenschaft und Kulturmittlung I
Modulcode	MA-FK-M1
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 HS Aspectos teóricos de la traducción y la mediación intercultural 1 Ü Aspectos metodológicos de la investigación en traducción y mediación intercultural 1 Ü Fundamentos de la práctica traductora
Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten	Voraussetzung für den erfolgreichen Modulabschluss ist die Lektüre der empfohlenen Literatur sowie das Bestehen aller dazugehörigen Lehrveranstaltungen.

Leistungsbewertung in Corona-Situation	Es gelten die Regelungen der USAL für die Corona-Situation.
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

Modul / Modulform	Modul 2 / Pflichtmodul
Modulname	Fachsprache und Übersetzung
Modulcode	MA-FK-M2
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Fundamentos de la traducción jurídica y/o económica 1 Ü Fundamentos de la traducción editorial 1 Ü Fachübersetzen und Terminologielehre (Blockveranstaltung, BV)
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Übungen: Es gelten die Regelungen der USAL für die Corona-Situation. Blockveranstaltung: Fachübersetzen und Terminologielehre: Hausarbeit(en) mit Abgabe in elektronischer Form (benotet)
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

Modul / Modulform	Modul 3 / Pflichtmodul
Modulname	Translationswissenschaft und Kulturmittlung II
Modulcode	MA-FK-M3
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 V (2 SWS) Aktuelle Fragen der Sprach- und Translationswissenschaft 1 HS (2 SWS) Translations- und Kulturwissenschaft B-Sprache 1 FK (2 SWS) Forschungskolloquium
Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten	Aktive Teilnahme an der Vorlesung, aktive Teilnahme am Forschungsprojekt, Durchführung eines Referats/einer Präsentation im Kolloquium (unbenotet), Bestehen des Hauptseminars
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Vorlesung: aktive Teilnahme und Zusammenfassung von mehreren Vorträgen, Abgabe in elektronischer Form Bewertungsspektrum: bestanden/nicht bestanden HS: Referat/Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet und schriftliche Arbeit (Hausarbeit, Projektarbeit, kommentierte Übersetzung, Übersetzungskritik oder andere geeignete Form) mit Abgabe in elektronischer Form und Eigenständigkeitserklärung - Bewertungsspektrum: benotet FK: aktive Teilnahme an einem Forschungsprojekt
Endnote des Moduls in Corona-Situation	Note des Hauptseminars

Modul / Modulform	Modul 4 / Pflichtmodul
Modulname	Interkulturelle Kommunikation / Übersetzungsrelevante Sprachkompetenz
Modulcode	MA-FK-M4
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1Ü Análisis del discurso aplicado a la traducción y mediación intercultural



	1 HS Gestión terminológica y recursos documentales aplicados a la traducción y mediación intercultural
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Kontinuierliche Bewertung (Übersetzungsübungen, schriftliche Arbeiten, Referat/Präsentation). Bewertungsspektrum: benotet Es gelten die Regelungen der USAL für die Corona-Situation.
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

B-SPRACHE

Modul / Modulform	Modul 5 / Pflichtmodul
Modulname	Translatorische Kompetenz I (B-Sprache)
Modulcode	MA-FK-M5
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 U Traducción editorial y para los medios Lenguas A y B 1 Ü Übersetzen fachsprachl. Texte Deutsch > Spanisch
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Übung: Traducción editorial y para los medios Lenguas A y A: Es gelten die Regelungen der USAL für die Corona-Situation. Übung: Übersetzen fachsprachl. Texte Deutsch > Spanisch: Kontinuierliche Bewertung (Übersetzungsübungen, schriftliche Arbeiten mit Abgabe in elektronischer Form, Referat/Präsentation per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet). Schriftliche Prüfung in elektronischer Form und mit Eigenständigkeitserklärung - Bewertungsspektrum: benotet
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

Modul / Modulform	Modul 6 / Pflichtmodul
Modulname	Translatorische Kompetenz II (B-Sprache)
Modulcode	MA-FK-M6
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Traducción jurídica lenguas A y B 1 Ü Übersetzen fachsprachl. Texte Deutsch > Spanisch
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Übung. Traducción jurídica lenguas A y B: Es gelten die Regelungen der USAL für die Corona-Situation. Übung: Übersetzen fachsprachl. Texte Deutsch > Spanisch: Schriftliche Prüfung in elektronischer Form und mit Eigenständigkeitserklärung - Bewertungsspektrum: benotet
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

C-SPRACHE (ENGLISCH)

Modul / Modulform	Modul 7 / Pflichtmodul
Modulname	Translatorische Kompetenz: Sach- und Fachtexte (C-Sprache)
Modulcode	MA-FK-M7
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Traducción editorial y para los medios Inglés / español 1 Ü Traducción económica Inglés / español
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Übung. Traducción económica Inglés / español: Es gelten die Regelungen der USAL für die Corona-Situation.



Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen
---	---

Modul / Modulform	Modul 8 / Pflichtmodul
Modulname	Vertiefung der kultursensiblen und translatorischen Kompetenz
Modulcode	MA-FK-M8
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 Ü Übersetzen gemeinsprachlicher Texte Englisch > Deutsch 1 Ü Festigung der Kompetenz in der B-Sprache Spanisch (Strukturen und Stilistik: <i>Norma y uso del español</i>) (Studierende mit Deutsch als A-Sprache) bzw. 1 Ü Festigung der Kompetenz in DaF (Strukturen und Stilistik) (Studierende mit Spanisch als A-Sprache)
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Endklausuren als Hausklausuren in elektronischer Form und mit Eigenständigkeitserklärung (Übersetzung bzw. Klausur). Für die Kurse an der USAL gelten die dortigen Regelungen. Bewertungsspektrum: benotet
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

FACHLICHE UND ÜBERFACHLICHE ZUSATZQUALIFIKATIONEN

Modul / Modulform	Modul 9 / Pflichtmodul
Modulname	Berufsrelevante Kompetenzen
Modulcode	MA-FK-M9
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 U Übersetzungsrelevante Schlüsselkompetenzen 1 Ü Localización 1 Ü Construcción y revisión de textos y traducciones 1 HS Fachübersetzungsrelevante Terminologearbeit (BV)
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Übungen: Localización und Construcción y revisión de textos y traducciones: Es gelten die Regelungen der USAL für die Corona-Situation (benotet). Übung: Übersetzungsrelevante Schlüsselkompetenzen: Hausarbeit mit Abgabe in elektronischer Form (Bewertungsspektrum: bestanden/nicht bestanden). Blockveranstaltung: Hausarbeit(en) mit Abgabe in elektronischer Form und Eigenständigkeitserklärung - benotet
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen der benoteten Veranstaltungen

Modul / Modulform	Modul 10 / Pflichtmodul
Modulname	Vertiefungsbereich
Modulcode	MA-FK-M10
Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel	1 PR Proyectos y prácticas de traducción y mediación intercultural I (A / B / C-Sprache) 1 PR Proyectos y prácticas de traducción y mediación intercultural II (A / B / C-Sprache)



Leistungsbewertung in Corona-Situation	Kontinuierliche Bewertung (Übersetzungsübungen, schriftliche Arbeiten, Praktikumsbericht, Glossare, TM mit Übersetzungen, reflektierter Abschlussbericht in der Fremdsprache mit Abgabe in elektronischer Form) Bei Projekten an der USAL gelten die dortigen Regelungen für die Corona-Situation. Praktika können als Home-Office-Praktikum durchgeführt werden. Bewertungsspektrum: benotet
Endnote des Moduls in Corona-Situation	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

Modul / Modulform	Modul 11 / Pflichtmodul
Modulname	Schriftliche Übersetzungspraktische Abschlussprüfungen
Modulcode	MA-FK-M11
Leistungsbewertung / Endnote des Moduls in Corona-Situation	gemäß §20 der Prüfungsordnung Die schriftlichen Abschlussprüfungen finden in Präsenz statt.

PRÜFUNGSMODULE

Modul / Modulform	Modul 12 / Pflichtmodul
Modulname	Masterarbeit
Modulcode	MA-FK-M12
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Masterarbeit und Disputation Prüfer: <ul style="list-style-type: none"> - Masterarbeit: je eine prüfungsberechtigte Person der kooperierenden Hochschulen. - Disputation: zwei Prüfer, je einem aus jeder Partneruniversität (§ 6 und § 18 PO) Abgabe der Masterarbeit in elektronischer Form an das Prüfungsamt und die jeweiligen Betreuer. Die gedruckte Version der Arbeit kann nachgereicht werden. Disputation per Videokonferenz
Endnote des Moduls in Corona-Situation	gemäß §19 der Prüfungsordnung

Modul / Modulform	Modul 13 / Pflichtmodul
Modulname	Mündliche wissenschaftliche Abschlussprüfung (A/B-Sprache)
Modulcode	MA-FK-M13
Leistungsbewertung in Corona-Situation	Videokonferenz oder in Präsenz nach Absprache zwischen Prüfern, Besitzern und Prüfungskandidaten
Endnote des Moduls in Corona-Situation	gemäß §20 und 21 der Prüfungsordnung